

# マナンガリ

女声合唱のための教訓

## 高橋悠治

(1973)

# MANANGALI

Didactic piece for Women's Chorus.

## Yuji Takahashi

(1973)

## 教育目的

- (1) うたうことと、ひとの声をきくことを同時におこなう、
- (2) 集団でうたい、しかも自分の声をうしなわない、
- (3) 品位をもって音をはこぶ
- (4) 単純な男のやりかたにたいする女のたくみさをしめす。

男は女をたずね、ついたときには夜はあけかかる。かれはいらだち、かの女はこたえる。

(男)

アヲヤマニ 青い山に  
ヌエハナキヌ とらつぐみなく  
サノツとり 野の鳥  
キギシハとヨム きじの声ひびく  
ニハツとり 庭に  
カケハナク とりがなく  
ウレタクも にくくも  
ナクナルとりカ なく鳥よ

(女)

アヲヤマニ ヒガカクラバ 青い山に日がかくれれば  
ヌバタマのヨハイデナム ひおうぎの実の夜がこよう  
アサヒのエミサカエキテ 朝日のわらいかがやくよう  
に  
タクツのシロキタダムキ こうそのつなの白いうで  
アウユキのワカヤルムネヲ 泡雪のうぶな胸を  
ソダタキ タタキマナガリ そっとさすり眼をみかわし  
マタマデ タマデサシマキ だきあってよこたわり  
モモナガニ イハナサムヲ ゆっくりとねようものを  
アヤニ ナコヒキコシ あせて恋をかたるとはしない

\*) 原語のひらがな表記は古代母音乙類をしめす。

現在の日本語にはない母音。

「い」は東北の「い」に近い中舌後母音。

「お」はドイツ語の ö に近い中舌母音。

中舌音は舌を浮かせて発音し、

「い」の場合はさらに「イ」とちがって、

口を横開きにせず あいまいにあけて奥のほうから発音する、

現在の東北と沖縄の母音に近い。

さらに「まながり」などは「マナ(ン)ガリ」と鼻音化され、

「ハ」行は pa あるいは Fa。


(このFは英語などの f ではなく 両唇を合わせた F とされています パとファの間)

「サ」行は「ツァ ツィ ツ ヅェ ツォ」と「シャ スィ ス シェ ショ」の間、

「タ」行は「タ ティ トウ テ ト」、ズは dsu ツは du。

## 注意

1 もとうたをいっしょにうたうグループ以外は、流れ図をひとりひとりがよみとる。

2 流れ図のよみかた——どの四角からはじめてもよい。矢印にしたがって次の四角にうつる。 は、その音が何回くりかえされてもいいことをしめす。流れ図の上のことばを自由にくりかえし、あてはめる、ひとつの音節は数個の音につかうこともできる。もとうたがいつもきこえるように、よわくうたう。

3 もとうたは、つよくうたう。


4 流れ図ともとうたのくみあわせ——そのページの流れ図のうたが定着したら、もとうたがはじまる。もとうたがページのおわりに達したら、とぎれずに次のページの流れ図にうつる。

5 第9ページは、みんながもとうたをうたい、×印のところで手をたたく。

6 声——鼻にかける(軟口蓋後部をゆるめ、舌の根につける。軟口蓋前部はいくらか緊張する)。うたうときの息の量は一定でゆるやか。アクセントや強弱の変化をさける。音のおわりまで絶対に一様で意識的にはこぶ。ひとりひとりの音色はもとうたのなかでさえもはっきり区別できなければならない。ほかの声にあわせようとしてはならない。

7 うごき——床全体にちらばり、かってにあるまわる。歩巾は小さく、ゆっくりネコのあるくようにする。もとうたをうたうグループはかたまり、うたっているときはうごかず、そのすぐあとにあたらしい位置にうつる。

8 発音——öはドイツ語のように、iは後舌音のi。fは両くちびるをあわせる。子音は半拍つかってゆっくり発音する。

9 記譜法——1、2、3、4、5、6、7＝ド、レ、ミ、ファ、ソ、ラ、シ(調子自由)。1̇＝オクターブ上のド。数字の下の横線(たとえば5)は半拍。∞は長く音をのばす。上部の小さい数字は装飾音。tr＝トリル。＝音をすべらす。音のはじめから均等の速度ですべりはじめ、次の音に達する。0は休符。

速度は一拍＝MM.120。

10 楽譜とことばのスライドを、演奏中にうたい手と聴衆のために映写する。

**The didactic purpose:**

- (1) to sing and listen to the others at the same time;
- (2) to sing as an ensemble yet retaining the individual voice;
- (3) to learn how to sustain sound with grace;
- (4) to illustrate women's tact in dealing with simpleminded men's way.

A man goes to visit his lover, but as he arrives the day is already breaking. He speaks with impatience and she replies.

**The Man's Remarks (Flow Chart)**


- 1—Green mountains
- 2—A night thrush cries.
- 3—A bird in the field—
- 4—The pheasant calls.
- 5—A bird in the garden—
- 6—A cock crows.
- 7—How spitefully
- 8—they cry.

**Moto-uta The Woman**

- 1—In these green mountains when the sun sets,
  - 2—Black night will come.
  - 3—Then beneath brightness like dawn coming
  - 4—White arms of a paper mulberry,
  - 5—Breasts of new snow
  - 6—Tap, embrace
  - 7—Clasping hand in hand.
  - 8—Stretch out and lie here.
  - 9—Why hurry talking of love?
- (from "Kojiki," anonymous traditional poem)

**Instruction**

1 With the exception of the group that sings the "moto-uta" part together, everyone interprets the flow charts individually.

2 Flow-chart interpretation: Begin from any box. Proceed to the next box following the arrow. This sign  indicates that the note may be repeated any number of times. Apply the text above the flow chart freely and repeatedly. Each syllable may be used for several notes. Sing softly so that the "moto-uta" can be heard all the time.

3 The "moto-uta" is sung loudly.

4 The combination of the flow-charts and "moto-uta": When the flow-chart singing of a page is established, the moto-uta begins. When the moto-uta comes to the end of a page, change without interruption to the next page's flow chart.

5 On page 9, everyone sings moto-uta together and claps at the X signs.

6 The voice: nasal (relax the back part of the soft palate and let it touch the root of the tongue. The front part of the soft palate should be rather tense.) The amount of breath used for singing must be slow and constant. Legato throughout. Avoid all accent and dynamic changes. The sound must be absolutely consistent and deliberate. Each voice must have individual color recognizable even in the "moto-uta" part. Don't try to harmonize.

7 Movement: Scatter about the entire floor and walk around at random. Use small steps and a slow cat-like walk. The group singing moto-uta stays together. They don't move when they are singing, but move away immediately afterwards to a new position.

8 Pronunciation: ö as in German; ï is back i; a, i, u, e, o are as in Italian; y and w as in English. f is bilabial f, Pronounce the consonants slowly, using half a beat.

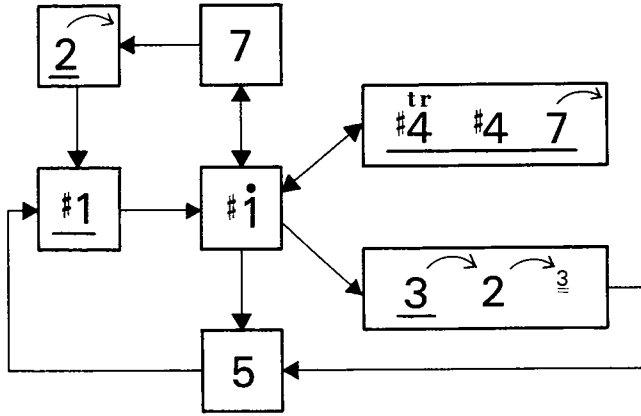
9 Notation: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7=do, re, mi, fa, sol, la, si. (any key).  $\hat{1}$ =octave high do. 0=rest. The bar under the numeral (ex. 5) means half a beat.  $\frown$  a long fermata. The raised, small numerals are grace notes. tr=trill.  $\curvearrowright$ =slide. Start sliding immediately and evenly toward the next note. Tempo: One beat=MM.120.

10 Slides\* of the score and text should be projected for singers and audience during the performance.

(English translation by Karen Takahashi )



nu ye fa na ki nu



moto-uta #i 5 7 2 #1 #i 0̇ #i 5 7 3 2 #1 #i #i 0  
 nu(m) ba

2 #1 #i 7 5 2 #i 2 #1 #i i 0̇ 7 3 2 3 5  
 ta(m)

2 3̇ 7 #i 0 2 0 tr #4 #4 7 #i 2 #1 #i 7  
 ma

tr #4 #4 7 #i 7 tr #4 #4 7 #i 7 0 7 tr #4 #4 7 #i  
 nō

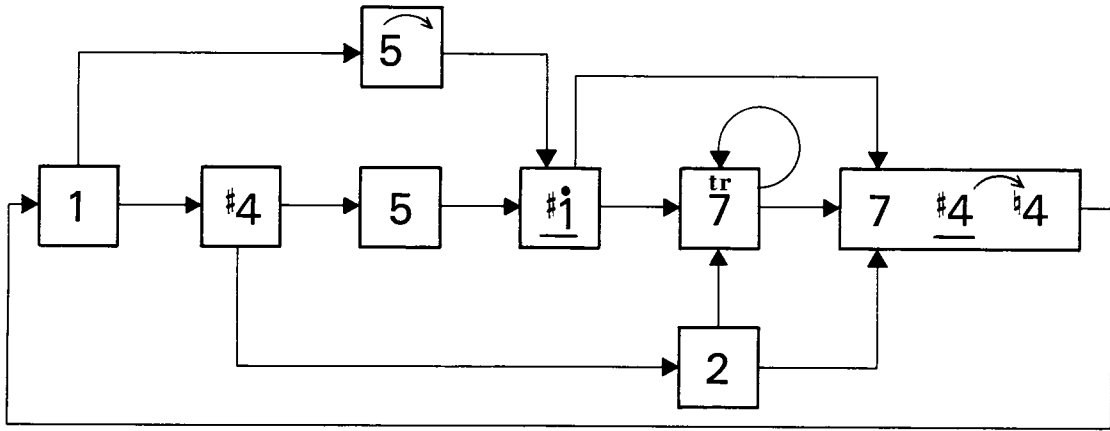
2 #1 #i 2 #1 #i 5 #1 #i 2 #1 #i 0̇  
 yo fa

7 #i 7 tr #4 #4 7 #i 7 tr #4 #4 7 #i 7 tr #4 #4 7 #i  
 i

7 #i 3 2 tr #4 #4 7 #i 7 #i 3 2 tr #4 #4 7 #i  
 de na(m)

#i 7 tr #4 #4 7 #i  
 mu

tsa no tu tö li



moto-uta #1̇ 4 0̇ 7 #1̇ #1̇ 7 #1̇ 4 2 4 5 #1̇ #1̇  
a tsa

#1̇ 2 #1̇ #1̇ #1̇ 0̇ 5 4 7 5 2 #4<sup>tr</sup> #4 7 #1̇  
fi nö

#4 2 #1̇ #1̇ 4 2 5 2 5 #1̇ 7 0 #4 #1̇ <sup>tr</sup> 7 7 #4 #4  
we(m)

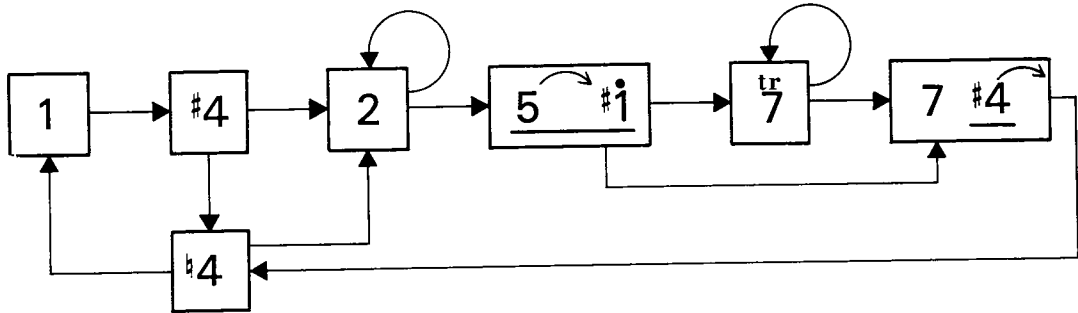
#1̇ 5 4 0 1 5 #1̇ <sup>tr</sup> 7 7 #4 #4 #1̇ 5 #1̇ 7  
mi

#4 #4 #1̇ 0 #4 #4 2 7 #4 #4 0̇ 2 7 #4  
tsa ka

#1̇ 7 0 7 #4 #4 #1̇ 5 #1̇ 7 #4 #4 #1̇ 5 #1̇  
ye ki

7 #4 #4 #1̇ #4  
te

ki(n) gi si fa tö yo mu



moto-uta #4 #4 2 2 2 0 #1 tr tr tr 7 #4 #4 0 2 5  
 ta ku du(n)no nö si

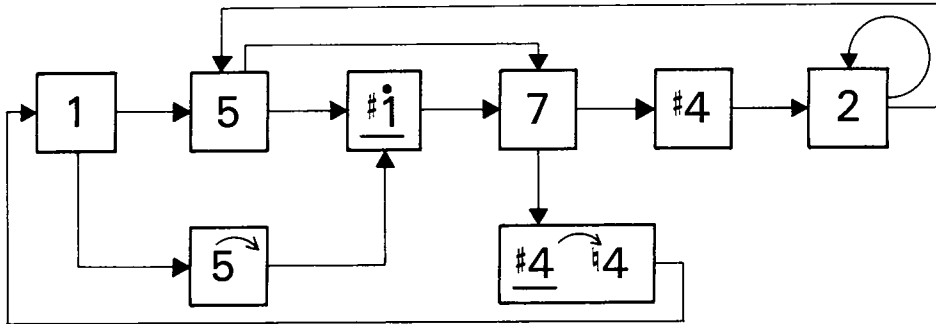
5 #1 #4 2 5 #1 tr tr tr 7 0 #4 7 0  
 lo ki ta da

7 #4 5 7 0 #4 #1 5 0 5 5 #4  
 mu ki

1 5 #1 7 #4 #4 2 5 #1 7 #4 #4 #1

5 #1 7

ni fa tu tö li



moto-uta 5 5 5 <sup>tr</sup>7 7 #4 <sup>b</sup>4 2 0 5 <sup>b</sup>4̇ 1 5 0  
 a wa yu ki

2 <sup>tr</sup>7 <sup>tr</sup>7 7 0 4̇ 1̇ 5 4̇ 1̇ 5 0 4 2 5 #1 7  
 nö

#4 0 2 2 7 #4 <sup>b</sup>4̇ 0 <sup>b</sup>1 #4 <sup>b</sup>4 1 5 #1 7  
 wa

#4 <sup>b</sup>4̇ 2 5 1 5 7 #4 <sup>b</sup>4 2 2 2 5 #1 7  
 ka ya lu

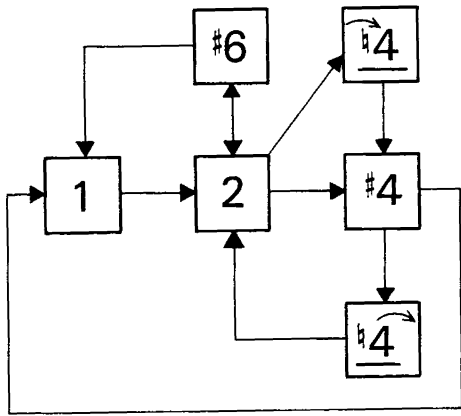
#4 0 <sup>b</sup>4 1̇ 5 #1 <sup>tr</sup>7 <sup>tr</sup>7 <sup>tr</sup>7 7 #4 #4 #1 7 0  
 mu(n)ne wo

<sup>b</sup>4̇ 2 0 5 <sup>b</sup>4 0 7 #4 2



# 6

ka ke fa na ku



moto-uta 2 #6 #4 0̇ #6 #4 #4 2 #6 #4 #4 ī #6 #4 2 2 2  
 tsö da ta ki

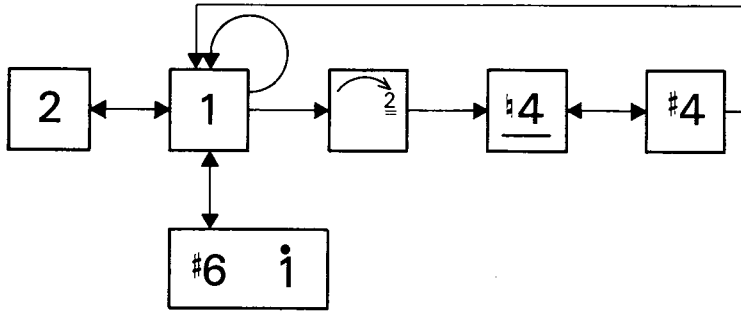
2 #4 #4 5 1 2 #4 #4 1 2 #4 #4 0 1 #6 1 2 #4 #4  
 ta ta ki

1 #6 #6 0 #6 5 ī 2 #4 #4 #4 #6 5 <sup>tr</sup>2 2 #4 ī  
 ma na(n) ga li

1 ī 2 5 #6 5 2 #4



na ku na lu tö li ka



moto-uta 1  $\overset{2}{\curvearrowright}$  4 #4 0 1 #6 4 #4 #4 4  $\overset{2}{\curvearrowright}$  4 #4  
 mo mo na(n)

4 #4  $\overset{5}{\curvearrowright}$   $\overset{2}{\curvearrowright}$  4 #4 4 4  $\overset{2}{\curvearrowright}$  4 #4  $\overset{5}{\curvearrowright}$   
 ga

2 #6 4 #4 #6 #4 4 #4  $\overset{5}{\curvearrowright}$  5 2 5 1 0  
 ni i

#6 4 #4  $\overset{5}{\curvearrowright}$   $\overset{2}{\curvearrowright}$  4 #4 i 1  $\overset{2}{\curvearrowright}$  4 #4  $\overset{5}{\curvearrowright}$   
 fa na

1 0 #4  $\overset{5}{\curvearrowright}$  i 2 #4 #4 4 #4 #4  $\overset{5}{\curvearrowright}$   
 tsa(m) mu wo

i 1 #6 #4 i

あざけるように、sarcastically

moto-uta 2 0  $\frac{4}{\times}$  #5 4 2 #6 4 #5 i 1  $\times$  1 i 1 #6 #5  
 a ya

#6  $\overset{\cdot}{\underset{\cdot}{6}}$  #6  $\overset{\text{tr}}{\underset{\times}{2}}$  2 4 #5  $\frac{4}{\times}$  2 #6 i 1  $\times$  i

1  $\overset{\cdot}{\underset{\cdot}{2}}$  4 #5 0  $\frac{1}{\times}$   $\overset{\cdot}{\underset{\cdot}{2}}$  #5 i  $\overset{\cdot}{\underset{\cdot}{6}}$  #5  $\frac{1}{\times}$   $\overset{\cdot}{\underset{\cdot}{2}}$  #5  
 na

1  $\overset{\cdot}{\underset{\cdot}{2}}$  #5 0 6 i  $\frac{2}{\times}$  1  $\overset{\cdot}{\underset{\cdot}{2}}$  #5 1  $\overset{\cdot}{\underset{\cdot}{2}}$  #5 4  
 ko

6 2 #6  $\overset{\cdot}{\underset{\cdot}{6}}$   $\times$  2 #5 6  $\frac{1}{\times}$   $\overset{\cdot}{\underset{\cdot}{2}}$  #5 0  $\overset{\cdot}{\underset{\cdot}{6}}$   $\times$  2  
 fi  $\times$   $\times$

#5 4 6  $\overset{\cdot}{\underset{\cdot}{2}}$  #5 0 6  $\overset{\cdot}{\underset{\cdot}{5}}$  6 #6 0  
 $\times$   $\times$

#6 i i 6 2 #5 6 2 4  $\overset{\text{tr}}{\underset{\times}{6}}$  6 i #6 2  
 ki  $\times$   $\times$  ko  $\times$

#6 2  $\frac{1}{\times}$   $\overset{\cdot}{\underset{\cdot}{2}}$  #5 1  $\overset{\cdot}{\underset{\cdot}{2}}$  #5  $\overset{\cdot}{\underset{\cdot}{6}}$  #5  
 $\times$  si